

Dr. Gary Meadors, Connaître la volonté de Dieu, Session 2, Apprendre à lire les versions de la Bible

© 2024 Gary Meadors et Ted Hildebrandt

Bienvenue à nos conférences sur la connaissance de la volonté de Dieu. Il s'agit de la conférence numéro trois. Nous l'appelons GM2.

Vous le remarquerez dans votre table des matières, alors gardez toujours un œil dessus. En fait, il s'agit de la leçon numéro deux, pas trois. La leçon numéro deux, lire ou apprendre à lire les versions de la Bible.

Connaître la volonté de Dieu, c'est ce que nous enseigne la Bible. Et je vais vous parler des versions de la Bible. Cette conférence particulière est liée aux Bibles en anglais.

Et cela est particulièrement lié aux États-Unis en ce qui concerne la prolifération des traductions de la Bible dont nous disposons. Je ne sais pas de quel pays vous nous écoutez et quelles sont les versions de la Bible dont vous disposez. C'est quelque chose que vous devriez pouvoir découvrir.

Vous devriez être capable d'intégrer toutes les versions dont vous disposez dans le paradigme dont nous allons parler en termes de traductions formelles et de traductions fonctionnelles. Lire les introductions des Bibles, ce que personne ne fait jamais, est un élément très important car, en général, les introductions vous diront exactement quelle est leur théorie de traduction. Et c'est important pour la lecture de la Bible.

Maintenant, pourquoi faisons-nous cette conférence sur les versions de la Bible et sur la façon dont nous avons obtenu notre Bible ? Eh bien, la réponse à cette question est que notre vision du monde et notre système de valeurs sont basés sur les Écritures. Par conséquent, vous devez apprendre à lire la Bible. Or, dans une culture comme celle des États-Unis, où nous avons beaucoup de traductions, les éditeurs s'occupent de tout.

Ils ont fait pression. Ils ont sorti 30 traductions. Vous allez dans une grande librairie. Et il y en a de toutes sortes.

Les gens n'ont pas la moindre idée de ce que cela signifie exactement, de la manière dont cela est traduit et de ce à quoi cela est dû. Certaines Bibles sont vraiment popularisées par des gens dans les médias qui utilisent leur Bible en anglais et en proposent une autre traduction, qui n'est pas du tout une traduction, mais leur propre interprétation. C'est donc très, très, très déroutant.

Et si vous voulez utiliser la Bible comme guide pour votre vision du monde et vos valeurs, vous devez avoir une Bible traduite, car vous ne travaillez pas. La plupart d'entre vous ne travaillent pas en grec et en hébreu. Vous travaillez sur vos Bibles traduites.

Vous devez savoir , et vous devez savoir quel type de traduction vous avez. Et je vais essayer de vous décrire ce que devraient être les traductions et ce qu'elles sont. Et vous devrez le faire dans votre propre contexte en fonction des Bibles que vous utilisez.

Si vous travaillez dans un contexte anglais, les versions que j'ai mentionnées vous aideront à faire les comparaisons. Très bien, il faut connaître la volonté de Dieu, ce que la Bible enseigne. Maintenant, il s'agit de GM2, comme je l'ai mentionné, et il est très important que vous ayez récupéré vos documents.

Aujourd'hui, nous avons un nombre minimal de diapositives et un maximum de documents imprimés que je vais vous présenter, sans vous le lire, mais pour que vous puissiez comprendre ce que je veux dire, savoir quelle Bible vous utilisez lorsque vous recherchez votre esprit transformé. Voici donc une brève histoire de la Bible dans le monde occidental. Veuillez consulter le document si vous le souhaitez.

C'est la première page, et ma conférence s'intitule Tant de Bibles, si peu de temps. Et c'est tellement vrai dans notre culture où tant de choix sont disponibles pour les gens qui ne savent pas vraiment comment juger ce qu'ils lisent. Tout d'abord, un bref aperçu historique.

Je vais être très bref dans mon exposé sur le monde occidental. Ce n'est pas un cours sur l'histoire de la Bible, même si je vous en donne un aperçu. Comme vous le savez sans doute, l'Ancien Testament nous est parvenu en hébreu avec quelques passages en araméen et Daniel et quelques autres livres de l'Ancien Testament, mais c'est un morceau assez petit en termes de langue araméenne.

L'araméen et l'hébreu sont très proches. Par exemple, mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné dans les Évangiles ? Eli, Eli signifie mon Dieu en hébreu. Eloi, Eloi est mon Dieu en araméen.

Il y a donc très peu de différences entre les langues, et pourtant il faut en être conscient. Mais vous n'avez pas à vous en soucier, car vous allez lire en grande partie des traductions. La Septante est la traduction grecque de l'Ancien Testament hébreu, de l'hébreu et de l'araméen d'ailleurs, et la Septante est la traduction grecque de l'hébreu.

La Septante a été rédigée entre le III^e et le II^e siècle avant Jésus-Christ. Notez que vos notes indiquent « avant Jésus-Christ » ou « avant notre ère ». « avant Jésus-Christ » est la façon standard de procéder des chrétiens occidentaux avant Jésus-Christ.

L'an 2000 est la manière politiquement correcte de désigner la période précédant l'ère chrétienne. L'an 2000 correspond à l'ère chrétienne, tandis que l'an 2000 correspond à l'ère post-Jésus. Vous trouverez donc plusieurs choses dans les livres.

J.-C., J.-C. ou J.-C. et J.-C. sont les choses que vous verrez. Vous devez donc le savoir. D'accord, les Manuscrits de la Mer Morte, du II^e au I^{er} siècle avant J.-C., ont été rédigés en hébreu.

Et en fait, ils sont plus anciens que cette Bible hébraïque que la plupart d'entre nous utilisent, qui est la suivante, le texte massorétique. Le texte massorétique est la Bible hébraïque qui n'a pas été normalisée avant le IX^e siècle de notre ère. Maintenant, vous devez réaliser ou savoir qu'en termes de transmission de la Bible hébraïque, bien qu'il existe différentes souches, elle n'a rien à voir avec le Nouveau Testament.

Le Nouveau Testament est caractérisé par une transmission très complexe de manuscrits et de familles de manuscrits, alors que l'Ancien Testament est plus monolithique, comme on le souhaite. Il y a donc l'hébreu, qui est représenté dans le texte massorétique. Il y a les Manuscrits de la Mer Morte qui devraient être comparés à cet hébreu plus tardif, du moins plus tardif lorsqu'il a été codifié pour nous.

Et puis vous avez plusieurs témoins de cela. Vous avez même un corpus littéraire juif du Second Temple qui est principalement en grec, ce qui peut vous donner une critique textuelle des versets de l'Ancien Testament. Vous avez donc quelque chose de très intéressant.

Si vous n'avez jamais lu un livre sur l'histoire de la Bible, ce serait une très bonne chose à lire. Si vous voulez vraiment vous y mettre, il existe un ouvrage en trois volumes de l'Université de Cambridge intitulé *The Cambridge History of the Bible*. Il s'agit d'un voyage fascinant depuis l'Ancien Testament jusqu'au Christ, puis au développement du Nouveau Testament.

Mais nous avons aussi le Nouveau Testament, qui est en grec. Certains prétendent que Matthieu aurait pu avoir des notes en hébreu. Certains prétendent même que certains Évangiles auraient pu être écrits en hébreu puis traduits en grec.

Ce n'est pas quelque chose que nous pouvons traiter pour le moment. Le problème est que nous avons le Nouveau Testament en grec et l'Ancien Testament en hébreu. Alors que nous disposons d'une base de comparaison assez limitée pour l'Ancien

Testament, nous disposons d'une base de comparaison énorme pour le Nouveau Testament.

Nous avons environ 5 200 manuscrits en circulation, et ce ne sont pas tous des manuscrits complets. Il y a beaucoup de pièces, pour ainsi dire. Et cela s'étend du II^e au XVI^e siècle, époque à laquelle l'imprimerie a commencé à être dominante.

Environ 3 000 d'entre eux sont des manuscrits grecs sur la Bible, et les 2 200 autres sont ce que nous appelons des lectionnaires grecs. C'est comme le dos d'un hymne, si vous en avez encore un, vous avez des lectures bibliques. Le lectionnaire contient des lectures de la Bible, mais pas nécessairement la Bible entière.

Mais ils sont encore dans la lignée des témoins des Écritures elles-mêmes. Il n'y a que 318 documents antérieurs au IX^e siècle, et ce pour plusieurs raisons. L'une d'entre elles est que l'Église catholique romaine avait le privilège de posséder de nombreux scriptoria où les manuscrits étaient copiés, et l'autre est simplement le temps, et ce n'est que dans les années 1920 que des éléments produits aux I^{er} et II^e siècles ont attiré notre attention.

Voilà donc une autre lecture fascinante, qui explique comment nous avons obtenu la Bible en termes de Nouveau Testament. Mais ce qui nous intéresse, c'est la Bible en anglais. Ce qui nous intéresse, ce sont les Bibles en anglais que nous utilisons.

En 382 environ, l'évêque de Rome a demandé à Jérôme de produire une Bible latine. Nous l'appelons la Vulgate latine, et elle est devenue une Bible majeure dans l'Église romaine, qui dominait l'Europe. Gutenberg a imprimé la version de Jérôme au milieu des années 1400.

Le Nouveau Testament grec lui-même, dans son ensemble, n'a été imprimé qu'aux alentours de 1516, et il était l'œuvre d'Érasme. Il y a toute une histoire derrière celle-ci. En 1520, les Espagnols ont imprimé une Bible à colonnes appelée la Polyglotte Complutense, dans laquelle on pouvait comparer la Bible à d'autres aspects de la Bible elle-même et à ses versions.

Bon, je me précipite. Le Nouveau Testament grec d'Érasme est devenu le texte grec de base de la version King James en 1611. Pourquoi ? Eh bien, ils n'avaient pas vraiment trouvé de manuscrits.

Ils ne les recherchaient pas. L'archéologie n'existait pas avant le début des années 1900. Ils ne déterraient pas de manuscrits à divers endroits et ils étaient isolés.

Les bibliothèques avaient ces documents dans leurs sous-sols, et il n'y avait aucun effort coordonné pour les retrouver et les exploiter. On dit donc qu'Érasme lui-même n'a eu qu'une douzaine de manuscrits qu'il a utilisés pour produire le Nouveau

Testament grec dont il disposait. Certains étaient fragmentaires, et il a prétendu avoir utilisé la Vulgate à quelques endroits et l'avoir traduite en grec.

C'est une grande histoire. C'est quelque chose que vous devrez lire par vous-même. John Wycliffe, Wycliffe ou Wycliffe, était à Oxford.

Il a résisté à l'interdiction de l'Église romaine de traduire la Bible en anglais. L'Église romaine a essayé de conserver la Bible dans la Vulgate. Elle pensait que c'était plus sacré.

Mais Wycliffe et plus tard Tyndale avaient la responsabilité de mettre la Bible dans la langue du peuple, la langue que les gens lisent, afin que tout le monde ait accès aux Écritures, et pas seulement quelques privilégiés. Ces derniers étaient pratiquement clandestins. En fait, en 1414, ils ordonnèrent que le corps de Wycliffe soit exhumé de la tombe et brûlé.

C'est à ce point qu'on détestait les traductions à cette époque. C'est étrange quand on y pense, mais c'était comme ça. Tyndale, en 1526, a imprimé le Nouveau Testament en 25 exemplaires.

Il fut exécuté en 36 avant d'avoir terminé l'Ancien Testament qu'il avait commencé en 1525. Les traducteurs de la Bible étaient donc en danger à cette époque de l'histoire occidentale, et un certain nombre de choses ont survécu, mais ce n'est qu'au milieu ou à la fin des années 1500 et au XVIIe siècle que nous avons commencé à avoir des Bibles. Ils ont en fait commencé à proliférer brièvement les Bibles, pas beaucoup, mais quelques-unes.

Parmi ces versions, on trouve la Coverdale, la Grande Bible, la Bible de Genève, la Bible de l'évêque. La Bible de Genève est importante parce que c'est la Bible qui est devenue la norme. La version King James est apparue lorsque Bruce Metzger raconte que lorsque les pèlerins sont venus en Amérique, ils n'ont pu apporter que la Bible de Genève parce qu'à leur arrivée, la version King James était trop récente.

Ils ne voulaient pas corrompre l'Amérique avec la Bible du roi Jacques, ils ne pouvaient donc emporter avec eux que la Bible de Genève. C'est une bizarrerie historique et un élément intéressant, qui n'est pas notre sujet pour le moment, mais il est intéressant de savoir comment cela s'est passé. La version du roi Jacques est arrivée en 1611, et cette Bible, pendant des siècles, a eu une influence dans le monde anglophone.

C'était une production massive. C'est écrit au moins au niveau de la terminale selon nos propres termes, peut-être même au niveau universitaire maintenant, étant donné l'état de l'éducation parfois aux États-Unis, et je ne vais pas m'étendre là-dessus. Vous pouvez le lire dans la version King James, mais c'est la contribution

suivante, et c'est devenu la contribution qui a dominé pendant très, très longtemps, et c'est très important.

Je vais vous montrer un tableau que vous pouvez regarder un instant, et je vais vous montrer l'influence de la version King James. Je vous ai donné ici quelques informations sur la bibliographie des traducteurs de la version King James. C'est assez intéressant, pas très connu et peut être difficile à trouver, mais il y a environ trois livres qui sont fortement recommandés si vous voulez étudier la traduction de la version King James.

Il existe aussi des livres qui critiquent un certain groupe de personnes qui pensent que la King James est le produit fini, que c'est la Bible et la seule Bible qui devrait être utilisée. Ils l'appellent King James Only. C'est en quelque sorte, je vais le dire comme ça, un mouvement sectaire en Amérique, et si vous voulez lire une critique de cela, vous pouvez lire DA Carson et James White et leur bibliographie que je vous ai donnée.

D'accord, donc la route de la Bible du roi Jacques. Dans les années 1800, nous avons commencé à recevoir de nouvelles traductions. Nous avons eu la version révisée anglaise, une version majeure de 1881 à 1885.

C'était très important, mais en 1901, une Bible a été publiée, appelée l'American Standard Version. Nous l'appelons l'ASV, et c'est une version très, très importante ; même si elle n'a pas eu beaucoup de succès aux États-Unis, c'était une version très importante pour cette raison. L'ASV a été la première des Bibles anglaises à vraiment présenter la Bible, la Bible entière, en paragraphes, et non verset par verset.

L'ancienne version du roi Jacques mettait chaque verset dans la colonne de gauche, et la version ASV nous donnait des paragraphes. En fait, les traducteurs de la version ASV étaient très bien formés en anglais et dans d'autres langues, donc quand ils nous donnaient un paragraphe, ils nous donnaient un grand paragraphe, et c'est très, très important. Ils nous donnaient le grand paragraphe parce que le grand paragraphe est la plus grande unité de pensée.

De nouvelles versions viendront et découperont ce paragraphe. Supposons que l'ASV vous ait donné 15 versets pour le paragraphe. La NIV pourrait arriver et vous donner quatre ou cinq sections, mais cela devrait être un seul paragraphe.

Il y a maintenant une chose très intéressante que vous pouvez faire. Vous pouvez comparer l'ASV à la NIV. La NIV vous donne les points secondaires du grand paragraphe.

C'est un très joli petit avantage de réaliser cela, mais je pense que l'ASV est une excellente Bible de contrôle en termes de paragraphes. La version standard révisée est devenue la version suivante et très importante. De 46 à 52, elle a été traduite.

Elle n'a pas été bien accueillie par certains conservateurs parce qu'elle a été traduite par des érudits qui n'étaient pas considérés de cette façon, mais c'est eux qui ont fait la traduction. Ils ne vendaient pas de la théologie. C'est pourquoi la Revised Standard Version a été une Bible majeure en Amérique et dans le monde anglophone.

La version standard révisée est sortie en 1990, pardon, la nouvelle version standard révisée, et il y a quelques questions, mais c'est toujours une traduction de la RSV. Maintenant, voici ce qui est assez intéressant. Si vous sortez de vos notes que vous avez imprimées, le grand tableau que je vous ai donné sur le tableau de la Bible, l'histoire de la Bible, ce tableau est produit par les Sociétés bibliques américaines et unies, et en particulier par la Société biblique américaine.

Et vous remarquerez, si vous le pouvez, que vous devez apprendre à lire le tableau de haut en bas. Si vous descendez vers la droite au milieu de la page, vous voyez la Bible de Genève, et si vous remarquez cette petite flèche, elle descend vers la Bible du roi Jacques. Maintenant, remarquez ce qui se passe avec la Bible du roi Jacques.

Dans la Bible du roi Jacques, ces flèches signifient que leur connexion est dépendante. Ainsi, la version révisée anglaise dépendait de la Bible du roi Jacques. Elle n'a pas donné une nouvelle traduction, mais elle a révisé la Bible du roi Jacques en fonction des nouvelles connaissances que nous aurions pu avoir.

Cela va de la version Revised Standard Version, à la nouvelle Bible américaine standard, la NASB qui était si populaire, récemment refaite et appelée la Legacy Bible. Donc la version anglaise révisée, l'American Standard, tout cela vient de la King James. La RSV et même la NRSV ne sont pas des traductions nouvelles, fraîchement sorties de zéro.

Il s'agit d'une continuation de la tradition de la version King James, mais elle a été modifiée pour plusieurs raisons. Vous pourrez vous en rendre compte en lisant l'introduction. Il y a deux raisons principales qui ont à voir avec l'euphonie du langage.

Les mots changent parfois de sens au fil du temps, et le vocabulaire est donc mis à jour à partir de l'usage du dictionnaire. Il y a aussi de nouveaux manuscrits qui sont parfois mis au jour et pris en considération. L'ESV, qui est populaire parmi certaines personnes aujourd'hui en Amérique, est en fait basée sur la NRSV.

Donc, il y a un lien avec la version King James. La version King James est donc une contribution énorme à la culture occidentale. Nous avons célébré il n'y a pas si

longtemps le 150e anniversaire de la version King James, et non pas le 100e ; je vois 60, non, les 350 ans, je crois, quelque chose comme ça.

Elle a été célébrée dans tous les cercles américains en ce qui concerne la Bible. Bon, ce tableau est très important pour vous donner une idée de la Bible dans le monde occidental. Bon, maintenant, passons à autre chose.

Nous avons donc toutes les versions postérieures à 1611 qui sont basées sur la King James. C'est le bas de la page deux de vos notes, et vous pouvez comparer le tableau et apprendre beaucoup de choses en faisant cela. OK, page trois de vos notes.

Définir les procédures de traduction de la Bible en anglais. C'est ce qui est crucial. Quand vous lisez la Bible, vous vous dites : « Je lis la Parole de Dieu, et vous aussi. »

Mais ensuite, vous lisez une autre Bible, et peut-être qu'elle dit quelque chose d'un peu différent. Que s'est-il passé ? Si nous sommes naïfs à ce sujet, nous pouvons vraiment nous sentir tendus. Vous lisez des traductions.

Vous ne lisez pas le grec et l'hébreu. C'est réglé, mais les traductions rendent les choses, et parfois elles sont rendues de manière un peu plus interprétative. Même la version du roi Jacques le faisait.

Je vous expliquerai cela plus tard. Il est donc extrêmement important d'apprendre les procédures de traduction et de connaître la procédure de traduction d'une version particulière que vous avez choisi d'utiliser. Lisez l'introduction.

Lisez ce que personne n'a jamais lu, mais c'est la base pour pouvoir utiliser une Bible particulière. Il est donc important que les chrétiens comprennent la nature de la traduction qu'ils utilisent, car cela vous amène à l'interprétation, quelle que soit la traduction. De la King James à la NIV, cela vous amène à l'interprétation.

La version King James et la NIV ne sont pas aussi importantes. Vous devez donc en être conscient si vous souhaitez utiliser la Bible pour transformer votre esprit et pour prendre des décisions chrétiennes. Il existe deux grandes procédures de traduction.

Si vous le remarquez, le but des traductions était de traduire la Bible dans la langue du peuple. Depuis Wycliffe et Tyndale, c'était le but. Ils sont morts pour cela.

Nous ne sommes critiqués que lorsque nous publions une nouvelle version. De nombreuses traductions ont été produites, en particulier dans le monde occidental, dans le but de donner aux gens une Bible qu'ils peuvent comprendre. Si vous voulez une illustration simple de cela, prenez la Bible du roi Jacques sur Romains 7 et prenez une version NIV sur Romains 7. Lisez d'abord la version du roi Jacques, puis la version NIV.

Et vos yeux s'écarteront parce que la version King James est le chapitre doobie-doobie-doo. Ce que je veux faire, je ne peux pas le faire. Ce que je fais, je ne le fais pas, je ne veux pas le faire.

Je veux dire, c'est très littéral dans ce sens, et très difficile à lire. Quand vous lisez la NIV, ils lisent le texte. Il restitue toujours le sens de l'original, mais le fait est qu'il est traduit d'une manière que le lecteur peut comprendre.

Et je vous en dirai un peu plus à ce sujet dans un instant. Il vaut donc mieux ne pas critiquer les versions. Il vaut mieux les comprendre et les utiliser.

Et je vais vous donner une méthode qui vous permettra de le faire. C'est essentiel pour connaître la volonté de Dieu, car vous devez utiliser la Bible pour connaître la volonté de Dieu. Vous devez connaître la Bible que vous utilisez et la manière dont elle peut vous influencer.

Et une version peut différer d'une autre. Si vous êtes pasteur et que des gens viennent dans votre bureau avec une Bible et vous disent : « Pasteur, ce verset dit telle ou telle chose. » Mais quand vous avez prêché la semaine dernière, vous avez dit telle ou telle chose.

Quelle Bible utilisez-vous ? Et bien sûr, cela implique que vous avez un problème. Eh bien, si vous comprenez les traductions, il n'y a pas de problème. Il y a une compréhension.

Et c'est ce que j'essaie de vous montrer et de vous encourager à faire. Deux procédures de traduction importantes sont bien documentées, et je vais vous les mentionner : l'équivalence formelle et l'équivalence dynamique ou fonctionnelle.

Le mot fonctionnel est le mot le plus utilisé aujourd'hui. Le mot dynamique était utilisé très tôt, dès sa sortie. Je vais vous dire quelles sont certaines de ces versions et vous expliquer un peu plus en détail l'équivalence formelle et l'équivalence fonctionnelle.

À la page trois, au milieu de la page, on trouve deux procédures de traduction importantes : l'équivalence formelle. D'accord, la version King James est formelle.

L'ASV est formelle. La NASV est formelle. La RSV est formelle.

La version ESV est formelle. Si vous les comparez de près, vous verrez qu'elles s'écartent parfois de la rigidité, que nous appelons formalité, pour vous aider à comprendre. La version ESV le fera plus que les autres parce qu'elle est écrasée dans le temps.

Mais ce sont des versions formelles équivalentes. Si vous êtes anglophone, vous devez avoir une Bible de contrôle. Vous avez besoin d'une traduction formelle équivalente pour une Bible de contrôle.

Vous pourriez ajouter la Bible héritée, qui est la refonte de la NASB. Vous devriez faire une note à la page trois sous NASB au point A. La Bible héritée est une autre de la série, et c'est une refonte de la NASB. Et ils ont fait des choses intéressantes.

Lisez l'introduction de la Bible pour savoir de quoi il s'agit. À l'exception de l'ESV, toutes les versions de la Bible utilisaient la version King James. L'ESV utilisait la version 71 RSV comme base.

Ce n'était pas une nouvelle traduction, l'ESV. C'était une refonte de la base de la RSV en 1971. Et cela a continué à partir de là.

Mais rappelez-vous, la base de la RSV était la version King James. Vous voyez donc que vous ne vous éloignez pas de la version King James si vous utilisez une traduction formelle équivalente, dans l'ensemble. Très bien.

Maintenant, avançons un peu. Alors, qu'est-ce que l'équivalence formelle ? Je vais vous lire mes notes, mais je vais juste vous en parler. Bruce Metzger, qui a été professeur de grec et du Nouveau Testament au séminaire de Princeton pendant des décennies, un homme pieux à mon avis.

Je l'ai rencontré et j'ai eu des conversations avec lui. Il était vivement critiqué par les étudiants en religion libérale de sa classe. En fait, il m'a dit qu'une fois, quelqu'un s'était même levé et l'avait insulté en classe à cause de ses vues conservatrices sur la Bible.

Il a certes souffert, mais il a joué un rôle majeur dans l'étude du Nouveau Testament grec, sa transmission et sa signification. C'était un homme très bien. Il a été le président du comité de la RSV pendant de nombreuses années, et il avait une maxime que vous lirez dans l'introduction de la RSV ou de la NRSV.

Lisez l'introduction. Elle a été rédigée par Metzger. Il y a cette phrase, qui se trouve au milieu de la page en caractères gras, selon laquelle ces traductions formelles équivalentes sont aussi littérales que possible, aussi libres que nécessaire.

Voilà ce qu'il faut savoir pour comprendre ce que signifie ce dicton. Voici ce qu'il signifie, mes amis : il n'existe pas de traduction absolument littérale de la Bible.

Si on le faisait, on ne pourrait pas le lire. Par exemple, en grec, nous n'avons pas le même ordre des mots qu'en anglais. Donc, si vous utilisez un interlinéaire, ce qui est une mauvaise idée à mon avis, vous verrez que les phrases ne s'enchaînent pas.

Le verbe peut être à quatre versets de distance. 1 Jean chapitre 1 concerne le verset 4, lorsque vous obtenez enfin le verbe principal parce que vous avez une litanie de propositions relatives à pronoms pour y arriver. Ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nos mains ont touché.

Et vous mettez ça dans une interlinéaire, et ça n'a aucun sens. La traduction signifie que vous devez avoir la capacité de prendre l'ensemble et de le traduire en une phrase dans votre propre langue, comme en anglais, dans laquelle l'ordre des mots joue un rôle majeur. Et c'est là que ça devient compliqué.

Ne critiquez jamais les traducteurs à moins de savoir ce qu'ils font dans le monde. Soyez donc aussi littéral que nécessaire, aussi littéral que possible, aussi libre que nécessaire. Un traducteur prend toujours quelques libertés.

Je vais vous montrer où la Bible du roi Jacques fait cela. En conséquence, elle pousse vers certains types d'interprétation. Donc, si vous comptez utiliser la Bible pour prendre une décision, vous feriez mieux de savoir quelle version vous utilisez.

Il vaut mieux comparer les versions à d'autres et déterminer celle qui est la plus formelle dans son rendu. Ainsi, si vous ne connaissez pas les langues, vous avez au moins une bonne base pour votre travail. Voilà donc ce qu'on appelle l'équivalence formelle.

Aussi littéral que possible, aussi libre que nécessaire. Écrivez ce dicton. Faites mieux que moi.

Bon, la suivante, on l'appelait dynamique, maintenant on l'appelle équivalence fonctionnelle. J'appellerais l'équivalence fonctionnelle une traduction interprétative, plutôt qu'aussi littérale que possible, aussi libre que nécessaire. Celle-ci est plus interprétative.

Pour comprendre l'équivalence dynamique, il faut lire l'introduction de la New Living Translation. Je crois que c'est Tremper Longman qui l'a écrite. Je n'en suis pas vraiment sûr car il n'est pas dit que je pourrais la trouver.

Mais il était l'un des principaux responsables de la New Living Translation, qui était en quelque sorte une refonte d'une autre Bible un peu plus paraphrastique. Dans cette introduction, on vous explique ce que signifie avoir une traduction fonctionnelle par opposition à une traduction formelle. Dans une équivalence fonctionnelle, vous remarquerez à la page trois, en allant vers le bas, sous

dynamique ou fonctionnelle. Dans la deuxième phrase, une traduction dynamique équivalente peut également être appelée une traduction pensée pour pensée.

Cela contraste avec une équivalence formelle, qui est davantage un mot à mot, aussi littéral que possible et aussi libre que nécessaire. Le traducteur d'équivalent fonctionnel souhaite être aussi littéral que possible, mais il souhaite surtout être aussi explicatif que possible dans sa traduction pour aider le lecteur à comprendre ce que dit le passage. Je vais maintenant vous montrer ce que cela signifie dans un tableau, une série élaborée d'illustrations.

Pour le moment, pensez-y simplement de cette façon. Fonctionnel, aussi littéral que possible, aussi libre que nécessaire. Dynamique, c'est pensée pour pensée.

Il reprend le grec original et le traduit sous une forme écrite contemporaine et adaptée au lecteur moderne. Les lecteurs modernes sont au mieux du niveau de la sixième année. Et je dis que c'est le meilleur en Amérique, alors que King James était au niveau de la terminale.

C'est pour cela que personne ne pouvait lire la Bible du Roi Jacques et la comprendre. Donc, vous avez le niveau de la sixième année dans la NIV. Et qu'est-ce qu'ils essaient de faire ? Nous devrions traduire la Bible dans la langue du peuple pour qu'il puisse la comprendre.

Alors, ne vous énervez pas si quelqu'un utilise une traduction comme la NIV ou la NLT ; sachez ce que cela signifie et utilisez-la. Je vais vous montrer une façon de l'utiliser qui peut vous être utile en tant que lecteur anglophone de la Bible. Très bien.

Maintenant, remarquez au bas de la page ce que j'ai déjà dit, et je vais le répéter. L'équivalence fonctionnelle est comme une traduction interprétative. La traduction interprétative est guidée par la nécessité de rendre la traduction plus facile à lire et à comprendre.

Il exige donc moins de jugement de la part du lecteur. La version King James exige beaucoup de jugement de la part du lecteur. Et plus de jugement, et pardon, moins de jugement de la part du lecteur puisque les traducteurs l'ont rendu de manière compréhensible.

Mais cela implique que vous pouvez avoir des problèmes d'interprétation. Or, ces problèmes d'interprétation varient énormément, de la nature de la grammaire grecque à la perception du contexte. D'accord.

Je vais vous donner quelques exemples de cela. C'est quelque chose dont vous devez être conscient. Vous devez connaître votre Bible si vous voulez l'utiliser pour le développement de votre esprit transformé.

Très bien. Passons maintenant à la page quatre. Ok.

Page 4. Il existe d'autres procédures de traduction. Comme je l'ai dit, il y a une prolifération de Bibles en Amérique.

Étudiez la Bible ou pire encore. Et vous vous en éloignez, franchement, et vous vous procurez quelques éléments basiques, formels et très fonctionnels, et vous laissez le reste à d'autres personnes, franchement. Recommandations lorsque vous choisissez une Bible.

Tout d'abord, vous devez avoir une Bible à paragraphes. Si vous utilisez une Bible où chaque verset se trouve dans la colonne de gauche, trouvez une Bible à paragraphes. Si vous ne voyez pas de paragraphe, vous ne voyez pas la pensée.

Vous traitez la Bible dans son ensemble comme si vous lisiez le livre des Proverbes, verset par verset. Les Proverbes ont en fait un contexte, mais ils présentent une sorte de verset par verset. Il faut donc qu'il y ait un paragraphe dans la Bible.

C'est une priorité absolue, en particulier en anglais. Deuxièmement, choisissez un continuum de Bibles. Je vais vous donner mon continuum et je vous le montrerai dans les tableaux, et vous pourrez le voir ici.

J'aime bien inclure la version King James, car une grande partie de notre culture est conditionnée par la terminologie de la version King James. Elle est encore largement utilisée dans l'Église. Mais je pourrais peut-être y inclure la version ESV et la version NRSV.

Je vais peut-être en omettre un. Je vais probablement laisser de côté l'ESV et opter pour la NRSV. Ensuite, la NIV et la NLT.

Comme la King James et la NRSV sont formelles, la NIV et la NLT sont fonctionnelles. Et donc, pour une personne anglophone, on se déplace toujours de gauche à droite.

Si vous êtes en Israël et que vous écoutez, vous allez aller de droite à gauche. Mais vous avez compris l'idée. Nous voulons aller du plus formel au plus fonctionnel.

Et la NLT serait dans cette catégorie. Vous le verrez dans le tableau dans un instant. OK, vous choisissez donc un continuum pour votre étude biblique et vous pouvez le varier, mais vous ne pouvez pas vous écarter de la question du formel et du fonctionnel.

Vous ne pouvez pas vous écarter de cela. Si vous le faites, vous gênez votre comparaison. Troisièmement, étudiez.

Soyez prudent avec les Bibles d'étude. Les Bibles d'étude sont très pratiques. J'en ai environ quatre ou cinq sur mon étagère.

Je les porte à l'église pour lire les notes. J'en ai plusieurs, une sur l'archéologie et une sur les antécédents historiques : ceci et cela.

J'en ai quatre ou cinq. Mais le problème avec l'étude de la Bible, c'est que quelqu'un a décidé de la structure d'un livre pour vous. Il a donc défini les grandes lignes du livre et l'a mis sous cette forme.

Vous êtes désormais enfermé dans ce qu'ils pensent du déroulement du livre. Peut-être que c'est bien. Peut-être que ce n'est pas si bien.

Je n'aime pas les Bibles qui me donnent les grandes lignes. J'aime celles qui me donnent les paragraphes. Mais j'utilise des Bibles d'étude.

Vous pouvez utiliser des Bibles d'étude. Utilisez-les comme un commentaire. Ne les utilisez pas comme modèle, comme base de travail, en particulier pour ce que nous faisons ici.

D'accord. J'éviterais les traductions étendues de la Bible, comme The Message. Et nous en avons des centaines aux États-Unis, alors ne gaspillez pas votre argent.

Si vous prenez le temps de lire la Bible, lisez quelque chose qui en vaut la peine. Et ce que vous aurez, ce sont les sermons de quelqu'un. En général, quelqu'un qui n'a même pas les compétences nécessaires pour lire la Bible dans les langues originales.

Évitez donc les traductions longues. Il y en a peut-être quelques-unes de bonnes. Il faut tenir compte de la source.

Et je ne peux pas. Je ne vais pas entrer dans les détails pour le moment. J'aime bien Phillips. Je ne pense pas que Phillips était si doué que ça.

Mais il a donné une paraphrase plus contrôlée et plus restreinte. Très bien. Cinq.

Soyez un étudiant de la Bible. Soyez un étudiant de la Bible là où vous l'avez obtenue.

Qu'est-ce que c'est ? Qu'est-ce que c'est dans une traduction ? Soyez vigilants.

Ne soyez pas passif dans votre approche du christianisme. Très bien. Maintenant, au bas de la page quatre, nous vous présentons les versions anglaises de la Bible.

Faites attention à ce que je dis. Lisez les introductions, en particulier celles de la NRSV et de la NLT. C'est absolument indispensable.

Vous pouvez également les faire traduire dans d'autres langues que l'anglais. Lisez les introductions. Évitez les paraphrases.

Évitez les Bibles d'étude. Optez pour des comparaisons directes, formelles et fonctionnelles. Vous comparez du plus formel au plus fonctionnel.

Il faut avoir ce continuum. Et je vais vous le montrer dans les graphiques ici dans un instant. Si vous regardez le bas de la page quatre, nous commencerons à examiner le graphique dans un instant.

Le bas de la page quatre. Équivalent formel. Je résume.

Aussi littéral que possible, aussi libre que nécessaire. C'est l'introduction de la NRSV par Metzger, l'équivalent fonctionnel.

Une traduction pensée pour pensée, par opposition à une équivalence formelle ou à une traduction mot à mot. Et dans la NIV, mais surtout dans la NLT, lisez l'introduction. Cela vous aidera à comprendre cela.

Ensuite, la paraphrase. Bon, lisez les introductions, mais ne les utilisez pas pour votre travail sérieux. Très bien.

Sur la page cinq, selon la façon dont votre document est imprimé, il se peut qu'il soit un peu en haut de la page, déconnecté du tableau que je viens de mentionner. Page cinq, si cela commence en haut ou si les versions KJV se trouvent à gauche, vous devez écrire les versions formelles, fonctionnelles et paraphrasées afin de savoir lesquelles sont présentes. La colonne de gauche, et je ne les ai pas sur une diapositive.

Ce sont vos notes. Il y a la KJV, l'ERV, la version révisée anglaise, l'ASV, la NASV, la Legacy Standard Bible, souvent la NASV, la RSV, où vous avez la NRSV et l'ESV. Ce sont toutes des versions officielles.

La Bible du Roi Jacques est la plus ancienne, et la Bible Legacy est en fait la plus récente, mais jusqu'alors, la Bible ESV était à peu près la plus récente. Je vous le dis personnellement, je pense que la Bible ESV est un peu plus dynamique qu'elle ne veut l'admettre à plusieurs reprises, mais il faut regarder les langues pour s'en rendre

compte. Les Bibles fonctionnelles, eh bien, vous avez des fonctions légères et des fonctions lourdes.

La tradition NIV est ce que j'appellerais les Bibles fonctionnelles plus légères, mais elles sont toujours très fonctionnelles. Cela signifie qu'elles sont toujours très interprétatives, et je vais vous montrer certaines façons dont cela se produit. La New Living Translation, qui a été révisée en 1997, est plus fonctionnelle, et je vous montrerai quelques illustrations dans mes tableaux dans un instant.

La Bible de Jérusalem a été publiée en 1966. Elle est un peu plus fonctionnelle. J'aime lire des traductions juives récentes de l'Ancien Testament plutôt que certaines traductions païennes de l'Ancien Testament.

Il existe plusieurs types de paraphrases. La paraphrase de Phillips est une que j'ai parfois trouvée intéressante, mais elle reste davantage une Bible de prédication qu'une Bible sur laquelle baser votre vie. Bon, maintenant la première tâche qui vous incombe, page cinq, est de choisir une Bible de contrôle.

Il vous faut une Bible de contrôle, qui se trouve dans la quatrième colonne de gauche. Ensuite, choisissez les versions fonctionnelles. Vous verrez celles que j'ai choisies, et j'espère que vous les suivrez peut-être si vous êtes anglophone jusqu'à ce que vous ayez des raisons de faire autrement.

Passons maintenant à la page six, où commencent mes graphiques. Bon, je ne les ai pas sur les vidéos, donc vous devez regarder vos notes. Page six, vous verrez maintenant comment j'aligne les choses.

King James, quatre à gauche, équivalence formelle. La Nouvelle Norme Révisée est formelle. Ensuite, l'équivalence dynamique est une Nouvelle Version Internationale, mais il en existe deux versions, 1984 et 2011, et il y a eu beaucoup de changements.

En fait, beaucoup de mes bonnes illustrations ont été corrigées lors de la sortie de la version 2011, donc je les ai laissées ici pour pouvoir vous montrer ce qu'était la NIV et comment elle s'est même transformée pour revenir à une interprétation plus formelle plutôt que fonctionnelle et extrêmement interprétative. L'équivalence dynamique est à l'extrême droite ; la catégorie numéro deux est la New Living Translation. Donc, c'est un peu doux avec la NIV.

Les gens formuleront cela différemment, et c'est particulièrement vrai pour la NLT. Vous verrez que la NLT est généralement plus longue en versets. Regardons quelques versets, d'accord ? C'est la partie amusante, et je suis désolé d'être aussi long dans ce cours parce que j'essaie de garder mes cours plus courts, mais c'est très difficile pour moi.

Voyons cela : la version King James : « Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son fils unique. » Nous avons tous mémorisé cela en anglais. La version New Revised Standard dit : « Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son fils unique. »

Quelqu'un a supprimé le mot « engendré » de la Bible. C'est ce que certains diraient. Eh bien, arrêtez de parler.

L'équivalent dynamique est la NIV-84, Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son fils unique. La nouvelle NIV de 2011 utilise la même phraséologie, et elle est très en accord avec 84, sauf à certains endroits. Fils unique.

La New Living Translation donne le nom de fils unique. Vous pouvez donc constater que sur quatre versions, elles n'utilisent que le mot "engendré". Mais la King James utilise seulement "engendré", et les autres utilisent "un et unique", qui est le plus précis.

Eh bien, quelle est la différence ici ? Eh bien, ici, il faut entrer dans les langues. Le mot engendré est le mot monogenes en grec. Il utilise le mot gano , qui signifie engendrer.

Mono, qui signifie seulement un. Et donc, cela signifie engendré seulement. Certaines personnes se trompent à ce sujet et pensent que Jésus a été engendré, et nous entrons dans ce que nous appelons la génération éternelle et beaucoup d'autres questions théologiques.

Ainsi, le but du terme monogenes est qu'il soit unique. C'est là son but. Voici une des illustrations.

Si vous comparez ce terme dans les évangiles synoptiques, vous constaterez que Jean, en général, l'utilise uniquement pour Jésus. C'est dans Jean. Dans les évangiles synoptiques, ils n'utilisent pas seulement le mot engendré.

Ils utilisent ce terme pour désigner les gens plutôt que Jésus. Comme le fils de la veuve de Naïm qui était un enfant unique. L'enfant de Zacharie, une petite fille, était une petite fille unique.

Elle était unique, une et unique. C'est ce que signifie une et unique. Cela signifie unique.

Vous voyez donc que les traductions fonctionnelles vous aident à saisir le message, car l'auteur original l'a effectivement exprimé, mais n'a pas été traduit en anglais. Jésus n'a pas été engendré. Il est le seul et unique.

Il est unique, et c'est ce que ce mot signifie. Unique. Jésus était unique.

La résurrection d'un enfant qui était le seul enfant d'une famille, c'est unique. Et il est intéressant de voir comment les auteurs utilisent ce terme et ne l'utilisent pas en relation avec Jésus dans leurs écrits. Bon, ce n'est qu'une illustration.

Passons au prochain chapitre, Actes 26-28. Je devrais passer une heure à ne parler que de ces illustrations. J'ai entendu cela tellement de fois.

Agrippa dit à Paul : Tu me persuades presque de devenir chrétien. J'ai entendu beaucoup de sermons sur ce sujet. Ils ont fait en sorte qu'Agrippa soit accroché par les ongles à son trône, et il est sur le point de pleurer et de tomber de son trône lors de la prédication de Paul.

persuades presque de devenir chrétien. Eh bien, regarde la version NRSV. Est-ce que tu me persuades si vite de devenir chrétien ? Wow, attends une minute.

Qu'est-il arrivé à la Bible littérale ? Presque, tout cela reprend le mot presque. Et la NIV de 84, pensez-vous qu'en si peu de temps, vous pourrez me persuader de devenir chrétien ? Nous entendons quelque chose de différent de ce à quoi nous sommes habitués, comme si la King James était notre seule tradition. Nous entendons ici Agrippa, non pas se prosterner devant Paul, mais dans un sens, se montrer sarcastique envers Paul.

Paul, tu es un homme instruit, et il est évident que tu sais de quoi tu parles dans ton domaine, mais tu penses que cela m'influence ? Non, ce n'est pas le cas. Tu entends le sarcasme ? Alors Agrippa dit à Paul, penses-tu que dans la nouvelle NIV, on utilise à nouveau la NIV originale, puis une nouvelle NIV, tu penses que tu peux faire de moi un chrétien aussi rapidement ? Tu entends le sarcasme ? Maintenant, je ne peux pas entrer dans les détails avec toi, mais sous ces traductions se trouve le texte grec, et le texte grec a des catégories dans l'utilisation du langage qui ont à voir avec quelque chose qui est possible mais pas certain. Par conséquent, ces traductions ont en fait mieux saisi le grec que les équivalents formels de presque toi, ce qui me persuade d'être chrétien.

En fait, si vous le remarquez, la NRSV, qui est une Bible formellement équivalente, dit : « Vous me persuadez si rapidement de devenir chrétien ? » Car en réalité, mes amis, l'équivalence formelle prend en compte le grec. Si le grec nous a laissé entendre dans son contexte et dans l'usage du langage qu'il est plus sarcastique qu'il ne l'est, « oh, je suis sur le point de tomber de mon trône », alors il devrait être rendu de cette façon. Donc, quelqu'un pourrait dire : « Hé, c'est formel, pas fonctionnel », mais nous avons tendance à les classer dans ces catégories.

Mais vous pouvez voir rapidement que la Bible que vous utilisez est très importante, car la compréhension d'une déclaration captivante peut complètement changer

toute votre histoire de compréhension, Actes 26:28. Galates 5:4, où je me souviens de celui-ci, je l'ai lu en tant que nouveau chrétien, je n'ai pas compris. Christ est devenu sans effet pour vous, vous qui êtes justifiés par la loi.

Vous êtes tombés en disgrâce. J'ai lu que vous n'êtes pas justifiés par la loi. Vous êtes justifiés par la grâce. Et cela m'a vraiment troublé au début de ma vie chrétienne.

Maintenant, être tombé de la grâce signifie-t-il que vous pouvez perdre votre salut ? Vous pouvez voir tout ce que les gens pourraient déduire de ce verset. Eh bien, regardez ce que la NRSV a fait. Vous qui voulez être justifiés par la loi, vous vous êtes séparés de Christ.

Vous vous êtes éloignés de la grâce, pourrions-nous dire, en tant que principe. Regardez la NIV — vous qui essayez d'être justifiés par la loi.

Remarquez qu'il est dit que vous essayez, alors que dans la version King James il est dit que quiconque d'entre vous est justifié par la loi. Cela en fait davantage une affirmation qu'une possibilité tendancielle. Vous essayez d'être justifié par la loi.

La version 2011 suit cela. La traduction New Living, si vous essayez de vous rendre juste devant Dieu en respectant la loi. Remarquez le mot essayer.

Ce mot « essayer » résume en fait la grammaire grecque. Ces traductions fonctionnelles sont donc en fait formelles si vous comprenez la grammaire grecque. Mais la plupart des lecteurs anglais diront : « Qu'ont-ils fait à mes vers ? » Eh bien, je suis désolé, mais ce genre de réponse est une réponse d'ignorance.

C'est une réponse à l'ignorance de ce qui se passe dans le processus de traduction. En tant que lecteur anglophone, vous n'apprendrez pas le grec dans son ensemble, mais beaucoup d'entre vous, la plupart d'entre vous. Et vous ne serez pas en mesure de faire ces distinctions.

Vous pouvez lire des commentaires qui le font, peut-être que cela vous aiderait. Mais le fait est qu'en comparant les équivalents formels et fonctionnels, vous en extrayez le sens. En d'autres termes, si vous lisez votre thème sur ce verset particulier, vous devriez vous en aller et dire : « Je dois étudier cela. »

J'ai dû découvrir pourquoi il y a une différence entre ces traductions. Et à mesure que vous développez votre esprit transformé, celui-ci peut être affecté par des passages que vous considérez comme acquis. Vous devez donc comparer les Bibles anglaises.

Il y en a beaucoup ici. Je ne peux pas, et je ne peux pas passer plus de 60 minutes dans ces cours, même si j'aimerais les passer tous en revue. Mais vous le faites.

Vous pouvez les étudier et voir comment elles se développent. Laissez-moi prendre une autre illustration. Est-ce qu'elle se trouve sur cette page ? Je voulais prendre Jean 3:16. Je ne l'ai peut-être pas dans cette série d'illustrations.

Voyons voir. Non, je n'en ai pas. Mais il y a un passage sur le divorce dans Matthieu 19:9, qui est fascinant.

C'est un gros problème. J'ai une étagère entière, et il y en a plusieurs sur cette question. Chacune d'entre elles est une illustration intéressante.

Mais je veux vous montrer 1 Thessaloniens 1:3. Je vais arrêter le tableau avec ça. 1 Thessaloniens 1:3. C'est à la page 7. Vous pouvez le lire.

Je vais probablement faire 1 Timothée aussi. Mais faisons ceci. 1 Thessaloniens 1 :3. C'est quelque chose que vous avez probablement mémorisé à un moment donné dans la King James.

Je l'ai fait. Souvenez-vous-en sans cesse, de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour et de votre patience d'espérance en notre Seigneur Jésus. Œuvre de foi, travail d'amour, patience d'espérance.

Cela sonne bien. Regardez ça. La version RSV a à peu près conservé cela. Votre œuvre de foi, votre travail d'amour, et elle parle de constance au lieu de patience.

Car la constance peut être davantage exprimée par une endurance patiente, ce que signifie le mot patience. Le changement n'est donc pas un changement, mais une mise à jour du vocabulaire de la communication.

Mais remarquez ce qui se passe quand vous arrivez à la troisième colonne de la NIV. Nous nous souvenons continuellement devant notre Dieu et Père de votre œuvre produite par la foi, de votre travail motivé par l'amour et de votre endurance inspirée par l'espérance. D'où viennent les mots produit, motivé et inspiré ? Ils ne sont pas en grec.

Donc, vous savez, quelqu'un sait que le grec peut dire : « Eh bien, tu as vraiment fait une erreur. » Mais attendez une minute. Ces mots sont en grec parce que le grec a un cas appelé le génitif.

C'est l'OF, l'amour de Dieu. Est-ce l'amour que Dieu produit ? Ou est-ce l'amour que vous recevez ? Et ici même, la même chose se produit. Et les mots produit, incité et inspiré sont tous des termes productifs.

Ce sont presque des noms verbaux. Et donc, par conséquent, ils vous expliquent ce qu'est l'œuvre de la foi. Je veux dire, vous devriez aller chercher ce que cela signifie dans la King James, où votre œuvre est produite par la foi.

La foi est productive. Elle produit votre travail. Et l'amour vous pousse à travailler.

L'espoir est inspiré par votre endurance. J'aurais préféré qu'ils n'utilisent pas le mot inspiré, mais ils ne l'ont pas fait. D'accord.

Vous pouvez donc voir l'expansion. C'est ce qu'on appelle l'équivalence fonctionnelle. Mais elle n'est pas libérée de la Bible et laissée à l'imagination de l'interprète.

En fait, il s'agit de traduire ce dont la langue grecque elle-même est capable. Et c'est une chose intéressante, car si nous passons à la version NLT, nous voyons quelque chose d'un peu différent. Dans 1 Thessaloniens 3, la dernière colonne, nous pensons à votre travail fidèle, à vos actes d'amour et à votre attente continuelle du retour du Seigneur Jésus.

C'est une traduction différente. En fait, il s'agit d'une catégorie différente dans les noms grecs, sur laquelle je ne vais pas m'étendre. Mais elle a une base dans la traduction.

Mais je pense que la NIV a la meilleure traduction ici. C'est ce qu'on appelle le génitif subjectif, où il produit l'action. Vous pouvez voir le vocabulaire choisi, qui correspond à ce type de vocabulaire.

Alors, mec, serais-tu obligé de faire des recherches ? Si tu tombes sur ça sans l'expliquer et que tu te demandes comment ils ont pu trouver ça, il y a une réponse. Et franchement, je me fiche de ton niveau d'éducation. Je me fiche du fait que tu n'aies jamais vu de grec.

Vous pouvez lire ici quelque chose qui pourrait vous aider. La bibliothèque d'une église devrait être dotée de livres et de commentaires que vous pouvez utiliser pour essayer de comprendre pourquoi il en est ainsi. Si ce n'est pas le cas, adressez-vous à votre pasteur.

Vous devriez être formés aux langues. C'est ce que les pasteurs sont censés faire. Très bien.

Au fait, examinons quelque chose d'assez intéressant dans 1 Timothée 3:11 dans les dernières minutes qui nous restent. Car ici, la version du Roi Jacques est interprétée. 1 Timothée 3:11 décrit les qualifications requises pour un pasteur, pour un diacre et pour une femme diacre.

Je vais m'arrêter là et vous taquiner avec ça. En fait, je ne vous taquine pas. Je pourrais faire un schéma et vous montrer que les trois catégories sont représentées.

Mais je ne vais pas m'en occuper maintenant. Même ainsi, leurs femmes doivent être graves et non calomnieuses. Je parle des femmes de diacres.

La NRSV. Les femmes, elles aussi, doivent être sérieuses. Attendez une minute.

Femmes et épouses. Femmes et épouses. Regardez la NIV dans la troisième colonne, qui est la version de 1984.

On y utilise le mot « épouses ». Regardez la colonne suivante, qui est la version 2011. On y utilise le mot « femmes ».

Et puis, la NLT utilise le mot épouses. Écoutez, il y a une grande différence ici. Il y a une grande différence entre les épouses, qui sont une catégorie plus spécifique, et les femmes, qui sont une catégorie plus générale.

La version du roi Jacques a été interprétée à ce stade. Elle a choisi de dire qu'il s'agissait des épouses de diacres, et non pas qu'il s'agissait de femmes diacres. La version grecque ne précise pas cela.

Il existe un mot pour désigner une femme et une épouse, c'est le mot *gune*. Ce n'est pas un mot très flatteur, mais c'est le mot *gune*. Il faut déterminer en fonction du contexte s'il s'agit d'une épouse ou d'une femme.

Ce n'est pas une femme. Il y a donc une question d'interprétation. Si vous faites attention aux versions, cela piquera votre curiosité et vous demandera pourquoi la traduction est différente.

C'est vraiment très amusant. Je pourrais passer une semaine à revoir des illustrations avec toi. Tu trouveras la tienne.

Si vous le présentez comme je l'ai fait, vous vous retrouverez dans un tout nouveau monde d'étude de la Bible en termes de versions. Je ne veux pas oublier quelque chose ici. Ouais.

À la page 8, vers le bas, veuillez utiliser à la fois NIV 84 et 2011 dans votre thème, et vous pourrez voir où ils ont changé certaines choses de manière significative, tout comme ils ont changé le mot « femmes » au lieu de « épouses ». Ils ne font pas preuve de partialité en matière de genre. Ils ne font que rendre l'utilisation la plus courante du mot.

C'est courant pour les femmes. C'est spécifique aux épouses. Donc, moins spécifique est moins interprétable dans ce cas particulier.

N'est-ce pas intéressant ? La Bible est un livre qui peut captiver votre imagination. Si vous l'examinez attentivement, en particulier en comparaison, elle vous stimulera de toutes sortes de façons pour devenir un meilleur chrétien. Cela vous aidera à être une personne meilleure et transformée.

J'adore les versions de la Bible. J'aime particulièrement ce que nous pouvons faire avec ces versions anglaises. Et vous pouvez le faire.

Il n'est pas nécessaire de connaître le grec. Il suffit de savoir lire l'anglais. Je suis désolé, mais cela peut être un peu difficile à lire attentivement.

Mais quand vous le ferez, vous vous demanderez pourquoi il y a une différence. Si vous posez la question pourquoi, vous entrez dans l'arène de l'apprentissage, car la curiosité est la clé de l'apprentissage. C'est la conférence que je vous propose sur les versions de la Bible. Conférence GM2.

La prochaine édition sera la GM3, dans laquelle je vais vous parler d'un sujet très important dans l'interprétation de la Bible et l'utilisation de la Bible alors que nous nous préparons à nous engager sérieusement dans l'esprit transformé. Merci pour votre attention et que Dieu vous bénisse aujourd'hui.